Studies in Philippine Languages & Cultures

Volume 11 No. 1 1999

Part I J. Stephen Quakenbush, comp.; Part II Gail R. Hendrickson and Melissa S. Melvin; Fe T. Otanes, series ed.

Ang mga lilien natetenged ong paray / Beliefs about rice
Rosita Llanzana (1989)
65–72

ISSN 0119-6456 ISBN 971-780-005-7
© Linguistic Society of the Philippines and Summer Institute of Linguistics

Sample Citation Format
Ang mga Lilien¹ natetenged ong Paray²

Beliefs about Rice

This text was also collected for me by Pedrito Labrador in 1989, from Rosita Llanzana, a woman in her early forties at the time. The text is included here for its cultural information on rice planting and harvesting. The speaker shows great respect for traditions handed down through the generations.

1. Kada pitsa tres tang bolan tang Mayo, yay ang yamen
   cada pitsa tres tang bolan tang Mayo ya =ay ang yamen
   each date three DEF month DEF May PRO =INV TOP 1PE.O
   ang impisa tang pagtorgodaen ong banoang Agutayan.
   ang impisa tang pag-–Vr–en =togda ong banoa =ang Agutayan
   LKR begin DEF NLR =plant.rice OBL town =LKR Agutaya
   1. Every third of May,³ that’s when we begin planting rice here on Agutaya.

2. Ba-lo magimpisa tang taw ang magtocga, may
   ba-lo mag =impisa tang taw ang mag =togda may
   before INF,AF =begin TOP person LKR INF,AF =plant.rice exist
   tatang taw ang nanobli ong mga kamepetan nga
   taata =ang taw ang nang =tobli ong mga ka–an =meepet nga
   one =LKR person LKR PERF,AF =inherit OBL PL NLR =old LKR
   2. Before people begin to plant, there is someone who has inherited the responsibility to begin the planting.⁴

3. Tanandia tang magtokaw ang magtokga.  3. Yay ang
   tanandia tang mag =tokaw ang mag =togda ya =ay ang
   3S.F TOP INF,AF =first LKR INF,AF =plant.rice PRO =INV TOP
   ganingen ong yamen ‘telnak’.  4. Yay ang magtokaw
   ag–en =aning ong yamen telnak ya =ay ang mag =tokaw
   4. He is the one who begins the rice planting there in

¹ The term here for belief, lilien, is often translated into English by Agutaynens as ‘superstition’. The form may be derived from the Spanish word for ‘law’ ley, pronounced li: in Agutaynen. It then could mean a set of laws or customs to be followed. These are taught by the old people. Residents of Agutaya say there are many of these lilien affecting all walks of life. Some are rules to be followed, for example, “Always situate a dead body with the feet toward the door.” Others are simply expected outcomes, “If you scrub the foot off a rice pot it will rain.”
² In Agutaynen paray is unhusked rice, belat husked rice, and anen cooked rice.
³ This is a family date handed down through the years. All the planting must be completed on this day. If any is not completed, the family of the owner may complete it on the following days without the help of any nonrelatives.
⁴ The father, as head of the family, designates one or more of his offspring to be leaders in planting. These must be the ones to formally begin the planting every season. Others can do the majority of the work once it has been properly begun.
⁵ Telnak is the ritual to begin rice planting.

© 1999 Linguistic Society of the Philippines and Summer Institute of Linguistics
IMP,GF = say OBL 1PE.O 1ritual PRO = INV TOP INF,AF = precede

ang magtogda don ong ka-ngan tang koma para
ang mag = togda doon ong ka-an = tenga tang koma para
LKR INF,AF = plant.rice LOC3 OBL NLR = half DEF field in order

boaten ang sinialis ong patorogdaen.
boat = en ang sinialis ong pag--Vr--en = togda
make = INF,GF TOP sign OBL NLR = plant.rice

5. Ang domang lilien ong patorogdaen
ang doma = ang lilien ong pag--Vr--en = togda
TOP other = LKR beliefs OBL NLR = plant.rice
kaministiran ang binik magalin ong balay indi
ka-an = ministir ang binik mag = alin ong balay indi
NLR = need TOP seed INF,AF = leave OBL house NEG1

ibe-tak ong karsada. 6. Don lamang ibe-tak ong
i = be-tak ong karsada doon lamang i = be-tak ong
INF,GF = set.down OBL road LOC3 only INF,GF = set.down OBL

ka-ngan tang koma. 7. Ang binik ay samporan pa ta
ka-an = tenga tang koma ang binik ay sampor = an pa ta
NLR = half DEF field TOP seed INV mix = INF,RF yet GEN

bonga, anloy may posporo agod ono ang paray mga mamarak
bonga anloy may posporo agod ono ang paray mga mang = borak
betelnut comb and match so.that RS TOP rice if INF,AF = fruit

talalabid ang maga bonga ig magang inanloy.
VI = VI = tabid ang maga bonga ig maga = ang in = anloy
PL = PL = accompany LKR like betelnut and like = LKR GF = comb

8. Ang domang namepet, mga Domingo de Ramos
ang doma = ang ma = meepet mga Domingo de Ramos
TOP other = LKR ADJ = old if Sunday of palm.fronds

pamamisik tang agata-bol tang mamola ang rosas
paamang = pisik tang agCV = ta-bol tang ma = mola ang rosas
IMP,PL,AF = pick.up DEF IMP,GF = toss DEF ADJ = young LKR flower

the middle of the field in order to make a sign for rice planting. 6

5. Another belief about rice planting is that the (sack of) seeds carried from the house cannot be set down on the road.

6. It should only be set down there in the middle of the field.

7. In with the rice seeds are mixed betelnut, a comb and matches so that when the rice bears fruit it will be in bunches like betelnut and look like it has been combed.

8. Some old people, on Palm Sunday pick up the flowers that are scattered by the children (in a procession around the square) to put them in with the rice seed or to

---

6 This sign consists of the sack of seed rice placed in the middle of the field and planted around. The small holes for planting are each filled with seed, but not covered over with dirt until the entire field has been planted.
Beliefs about Rice

para ibetang ong binik obin ita-bol ong koma agod para i =betang ong binik obin i =ta-bol ong koma agod for INF,GF =put OBL seed or INF,GF =toss OBL field so.that

ono palawid tang mga pisti obin mga siba-la, ig agod ono pa =alawid tang mga pisti obin mga siba-la ig agod RS CAUS =far TOP PL disease or PL grasshopper and so.that

mamorak ta yadi.
mang =borak ta yadi
INF,AF =fruit GEN many

9. Ang doma pang lilien, ba-lo manogdan tang
ang doma pa =ang lilien ba-lo mang--an =toga tang
TOP other still =LKR beliefs before INF,GF =plant.rice DEF
tatang taw ong aroman nang manigkoma, ay
taata =ang taw ong aroman na =ang manig =koma ay
one =LKR person OBL companion 3S.G =LKR NLR =farm INV
tomogda kang lagi ong nandiang sadiling
om =toga ka =ang lagi ong nandia =ang sadili =ang
INF,AF =plant.rice EXP =LKR immediately OBL 3S.O =LKR self =LKR
toma, lombot kang lagi ta ge-ley ong
koma om =libot ka =ang lagi ta ge-ley ong
farm INF,AF =go.around EXP =LKR immediately GEN small OBL
tokod. 10. Ang tokod ay ong ka-angan tang koma piro papa ta
tokod ang tokod ay ong ka--an =tenga tang koma piro papa ta
stump TOP stump INV OBL NLR =half DEF field but trunk GEN

ayo.
ayo
wood

11. Mandian ba-lo tang pagparangayegen, may tatang
mandian ba-lo tang pag--Vr--en =pangayeg may taata =ang
now before DEF NLR =harvest exist one =LKR
taw ang gatako ang mangadi ang paning ong koma
taw ang gaa =tako ang mang =adi ang paning ong koma
scatter them in the field in order, so
they say, to keep
away disease or
grasshoppers, and
so that they will
yield bountifully.

9. Another
belief, is that before
a person can help
his fellow farmer
plant, he first must
plant a little rice in
his own field,
around a stump.

10. The stump is in
the middle of the
field but it’s a tree
trunk.

11. Now, before
the rice is harvest-
ed, there is some-
body who knows
how to pray who
goes to the field to
pray. 7

7 These prayers are taught by the elders and are addressed to the ancestors. Those who are designated
12. What he does there is to begin the harvesting.

13. He breaks off seven stalks of rice and also counts seven grains of rice.

14. Then he ties these in a bundle.

15. That is to let people know that those (stalks) are not to be harvested.

16. But they are harvested (later) to include in the seeds which will be planted again the following year. 17. The owner of the field does not go there when (the harvest) is just starting.

18. First he counts three days.

19. The one who starts the harvest says, “Don’t you go there until three days have passed.

...and to begin the planting have this responsibility to pray for a good harvest.
Beliefs about Rice

immediately go LOC3 until NEG1 INF,AF =pass.by TOP three =LKR kaldaw. 20. Paglampas tang tolong kaldaw, ong yapat kaldaw pag =lampas tang tolo =ang kaldaw ong ya =epat day when =past DEF three =LKR day OBL ORD =four ang kaldaw ay poidi amo ra ang mangayeg.” 21. Di, atan ang kaldaw ay poidi amo ra ang mang =ayeg di atan LKR day INV can 2P.T already LKR INF,AF =harvest INTJ LOC2 da tang mga taw ang mangayeg, maski pirapa da tang mga taw ang mang =ayeg maski pira =pa already TOP PL person LKR INF,AF =harvest whatever how.much =Q tanira, basta naimpisan da, ayeg da lamang tanira basta na-an =impisa da ayeg da lamang 3P.F as.long.as PERF,ABL,GF =begin already harvest already only

tanira.
tanira
3P.F

22. Mandian don ong pagparangayegen, ang mandian doon ong pag--VR--en =pangayeg ang now LOC3 OBL NLR = harvest TOP

na-kaw ang mangayeg ay magpakaldaw na =tokaw ang mang =ayeg ay mag =pa =kaldaw PERF,STAT =first LKR INF,AF =harvest INV INF,AF =CAUS =sun
da tang inayeg na ig dongkolon. 23. Mandian da tang in =ayeg na ig dongkol =on mandian already TOP PERF,GF =harvest 3S.G and cook.rice =INF,GF now

madongkol na, magbetang ta tera, wi, teba,
ma =dongkol na mag =betang ta tera wii teba after =cook.rice 3S.G INF,AF =put GEN viand water coconut.wine

ig magbetang si don ong poisto ang indi itaen
ig mag =betang sii doon ong poisto ang indi ita =en
and INF,AF =put again LOC3 OBL position LKR NEG1 see =INF,GF

ta domang taw. 24. Don mangadi tang tatang mepet ta doma =ang taw =king tang taata =ang meepet GEN other =LKR person LOC3 INF,AF =pray TOP one =LKR old

ipatenged ong mga kalag ang namagtokaw may ong i =pa =tenged ong mga kalag ang namag =tokaw may ong

20. After three days have passed, on the fourth day you can then harvest.”
21. And so the people go there to harvest, no matter how many, just as long as it has started, they will just harvest.

22. Now in harvesting, the one who harvested first dries what he has harvested in the sun and cooks it.

23. Now when he has cooked the rice, he will put viand, water and coconut wine (with it), and put it in a place (somewhere in the house) where it won’t be found by other people.

24. An old person prays there to the souls of those who have gone ahead and to the Almighty saying, “You have
Makagagaem nga, “Yami sindolan mo tang grasiang
makaCV =gaem nga yami in--an =torol mo tang grasia =ang
ADJ =power LKR 1PE.F PERF,RF =give 25G TOP blessing =LKR

narin ang anday kataposan. 25. Mga abir, balampa ra
narin ang anda =ay ka--an =tapos mga abir balampa ra
D1 LKR NEG3 =INV NLR =finish if let’s see DESID already

lamang ong mga oring timpo ang itaen amen ang grasia
lamang ong mga ori =ang timpo ang ita =en amen ang grasia
only OBL PL late =LKR time TOP see =INF,GF 1PE.G LKR blessing
ang somobra pa ka enged ong grasiang narin mandian
ang om =sobra pa ka enged ong grasia =ang narin mandian
LKR INF,AF =extra yet EXP INTENS OBL grace =LKR D1 now
ang pinakabot mo.” 26. Ang bintang ang asia
ang pa =in =kabot mo ang in =betang ang asia
LKR CAUS =PERF,GF =reach 25G TOP PERF,GF =put LKR D2

mga mapangadian da, ang mangadi maganing ang
mga ma--an =pangadi da ang mang =adi mag =aning ang
when after RF =pray already TOP INF,AF =pray INF,AF =say LKR

poidi rang bongoton ang ilbeng ong
poidi ra =ang bongot =on ang i =lebeng ong
can already =LKR wrap =INF,GF LKR INF,GF =bury OBL

sirong. 27. Ig ang mga taw ong teled tang pamilia ay poidi
sirong ig ang mga taw ong teled tang pamilia ay poidi
underneath and TOP PL person OBL inside DEF family INV can

ra kang mamangan. 28. Tenged ang asing
ra ka =ang mang =pangan tenged ang asii =ang
already EXP =LKR INF,AF =eat because TOP D3 =LKR

nagmatokaw ang mga kamepetan ay
namag =tokaw ang mga ka--an =meepet ay
PERF,PL,AF =first LKR PL NLR =old INV

napagpakinabang da ka tang para ong nira.
napag =pakinabang da ka tang para ong nira
PERF,ABL,AF =make.use.of already EXP DEF for OBL 3P.O

29. Animan, yami ang gaboi ong ta-paw tang
animan yami ang gaa =boi ong ta-paw tang

25. We hope that in the future we will see blessings which exceed even the blessings which you have extended (to us) now.”

26. When the food that has been offered has been prayed over, the one who prays will then say that it can be wrapped up and buried underneath the house.

27. And those in the family can then go ahead and eat also.

28. Because those ancestors who have gone on ahead have already benefited from that which was for them.

29. So, as for those of us who are still
Beliefs about Rice

therefore 1PE.F LKR IMP,AF =alive OBL surface DEF
kalibotan ay ba-lo ami pamamangan, ang
ka--an =libot ay ba-lo ami paamang =pangan ang
NLR =go.around INV then 1PE.T IMP,PL,AF =eat TOP
tongkaw ang mongomit tang anen ay ang kamepetan
om =tokaw ang mang =komit tang anen ay ang ka--an =meepet
INF,AF =first LKR INF,AF =get DEF rice INV TOP NLR =old
ong balay.
ong balay
OBL house

    30. Asia yay ang tong yamen ang mga pinanoblian
        asia ya =ay ang tong yamen ang mga pinang--an =tobl
        D2 PRO =INV TOP OBL 1PE.O LKR PL PERF,PL,RF =inherit
ong yamen ang mga kamepetan.  31. Animan yami ay indi
ong yamen ang mga ka--an =meepet animan yami ay indi
OBL 1PE.O LKR PL NLR =old therefore 1PE.F INV NEG1
ami mapagkontra ong mamepet ang namagtokaw.
ami mapag =kontra ong ADJ =meepet ang namag =tokaw
1PE.T INF,ABL,AF =oppose OBL ADJ =old LKR PERF,PL,AF =first

    30. That is what we have inherited from our ancestors.
    31. So we cannot go against the old ones who have gone on ahead.

32. Mga indi ami manabi-tabi ong mga
    mga indi ami mang =tabi =REDUP ong mga
    if NEG1 1PE.T INF,AF =respect =DIMIN OBL PL

namagtokaw ay indi ami ka mataka ang
namag =tokaw ay indi ami ka ma =tako ang
PERF,PL,AF =first INV NEG1 1PE.T EXP INF,STAT =know LKR

    32. If we didn’t show respect to those who have gone ahead we just don’t know what might happen.
    33. So we just obey.

onopa matabo.  33. Animan yami pagtoman
ono =pa ma =tabo animan yami pag =toman
what =Q INF,STAT =happen therefore 1PE.F IMP,AF =obey

da ka lamang. 34. Maski yami indi ami
da ka lamang maski yami indi ami
already EXP only even.though 1PE.F NEG1 1PE.T

mataka, basta may tatang mataka ay
maa =tako basta may taata =ang maa =tako ay
INF,ABL,AF =know as.long.as exist one =LKR INF,ABL,AF =know INV

pangarabaen amen ang poiding tabangan ami nira.
pang--en =araba amen ang poidi =ang tabang =an ami nira

living here on the face of the earth,
before we eat, the first one to take some rice is the oldest person in the household.
35. Asia yay ang istoria ong pagtorogdaen,
    asia ya = ay ang istoria ong pag--Vr--en = togda
D2 PRO = INV TOP story OBL NLR = plant.rice

pagparangayegen, may ong pagberetangen ong pamangan.
pag--Vr--en = pangayeg may ong pag--Vr--en = betang ong pang = pangan
NLR = harvest and OBL NLR = put OBL INST = eat

35. That then is the story of planting rice, harvesting, and offering the food.